

THỎA THUẬN VỀ HỢP TÁC GIÁO DỤC
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NHÀ NƯỚC PALESTINE
GIAI ĐOẠN 2025 – 2030

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Nhà nước Palestine, sau đây được gọi là “Hai Bên”;

Nhằm tăng cường và phát triển mối quan hệ giữa các tổ chức giáo dục đại học và nghiên cứu ở cả hai nước;

Mong muốn thúc đẩy hơn nữa quan hệ hữu nghị truyền thống và hợp tác nhiều mặt giữa hai nước;

Cân nhắc tới lợi ích chung để thúc đẩy và khuyến khích nghiên cứu khoa học và hợp tác công nghệ của hai nước;

Trên cơ sở mối quan hệ hợp tác truyền thống giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Nhà nước Palestine;

Phù hợp với luật pháp và quy định hiện hành cũng như các chính sách và thủ tục hợp tác khoa học kỹ thuật tại hai nước;

Đã thỏa thuận như sau:

ĐIỀU 1

Hai Bên đồng ý thúc đẩy và tăng cường hợp tác dưới các hình thức sau:

- Trao đổi giảng viên và chuyên gia;
- Trao đổi sinh viên đại học và sau đại học;
- Trao đổi thông tin và các ấn phẩm học thuật;
- Các dự án nghiên cứu chung.

ĐIỀU 2

Phía Việt Nam hàng năm sẽ cấp 05 (năm) học bổng toàn phần theo chế độ của Lưu học sinh nước ngoài vào học tại Việt Nam diện Hiệp định cho các ứng viên Palestine để học đại học và sau đại học. Phía Việt Nam khuyến khích các trường đại học Việt Nam chấp nhận sinh viên Palestine muốn học bằng chi phí tự túc.

ĐIỀU 3

Phía Palestine hàng năm sẽ cấp 05 (năm) học bổng cho các ứng viên trong các lĩnh vực ngôn ngữ và văn học Ả Rập, Nghiên cứu và Lịch sử Trung Đông, khi điều kiện cho phép.

ĐIỀU 4

Hai Bên khuyến khích tổ chức các hội thảo và hội nghị khoa học, các buổi giảng bài về các mối quan tâm chung, tham dự các hội thảo và hội nghị được tổ chức ở cả hai nước.

Hai Bên sẽ khuyến khích hợp tác giữa các tổ chức giáo dục đại học trong các lĩnh vực khoa học và công nghệ.

ĐIỀU 5

Hai Bên sẽ nghiên cứu sự tương đương của các văn bằng, trình độ và chức danh với mục đích công nhận lẫn nhau.

ĐIỀU 6

Việc triển khai các hoạt động được nêu trong Thỏa thuận này phải được thực hiện phù hợp với luật pháp hiện hành tại mỗi nước, các điều ước quốc tế mà hai Bên là thành viên và khả năng ngân sách của mỗi Bên.

ĐIỀU 7

Việc truyền đạt và thông báo về tất cả các hoạt động liên quan đến Thỏa thuận hiện tại sẽ được thực hiện thông qua các kênh ngoại giao.

Mọi sự khác biệt phát sinh từ việc giải thích hoặc thực thi Thỏa thuận này sẽ được giải quyết theo cách thân thiện thông qua đàm phán hoặc tham vấn giữa hai Bên.

Bộ Giáo dục và Đào tạo Việt Nam thay mặt cho Chính phủ Nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Bộ Giáo dục và Giáo dục đại học Palestine thay mặt cho Chính phủ Nhà nước Palestine chịu trách nhiệm thực hiện Thỏa thuận này.

ĐIỀU 8

Các điều khoản trong Thỏa thuận này sẽ không ngăn cản việc thực hiện mọi sự hợp tác trong lĩnh vực giáo dục và giáo dục đại học không được đề cập ở đây. Thỏa thuận này có thể được sửa đổi với sự đồng ý của cả hai Bên. Mọi điều chỉnh, sửa đổi và bổ sung được hai Bên đồng ý sẽ được lập thành văn bản và sẽ là một phần không tách rời của Thỏa thuận này.

ĐIỀU 9

Thỏa thuận này sẽ có hiệu lực vào ngày ký và sẽ có hiệu lực trong khoảng thời gian 05 (năm) năm. Thỏa thuận sẽ được tự động gia hạn thêm 03 (ba) năm trừ khi một trong hai Bên thông báo cho Bên kia bằng văn bản về ý định chấm dứt hiệu lực của Thỏa thuận này ít nhất 06 (sáu) tháng trước khi hết hiệu lực.

Việc chấm dứt Thỏa thuận này sẽ không ảnh hưởng đến việc hoàn thành đối với bất kỳ dự án hoặc các hoạt động đang được triển khai theo Thỏa thuận này.

Làm tại Hà Nội, ngày 09 tháng 7 năm 2025 thành hai bản gốc, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Ả-rập và tiếng Anh, các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ được sử dụng làm cơ sở.

**THAY MẶT
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA
XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

Nguyễn Văn Phúc
Thư trưởng Bộ Giáo dục và Đào tạo

**THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NHÀ NƯỚC PALESTINE**

Saadi Salama
Đại sứ đặc mệnh toàn quyền
Nhà nước Palestine tại Việt Nam

AGREEMENT
FOR COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF PALESTINE
FOR THE PERIOD 2025-2030

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the State of Palestine, hereinafter referred to as “the two Sides”;

Seeking the enhance and developing relations between institutions of higher education and research in both countries;

Desiring to further promote the close and friendly relations existing between their two countries;

Considering their common interest to promote and encourage their scientific research and technological cooperation;

Taking into account the traditional cooperation between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the State of Palestine;

According to the prevailing laws and regulations as well as scientific and technical cooperation policies and procedures in their respective countries;

Have reached an agreement as follows:

ARTICLE 1

The two Sides agree to promote and enhance cooperation in the following areas:

- a. Exchange of faculty members and experts;
- b. Exchange of undergraduate and graduate students;
- c. Exchange of information and academic publications;
- d. Joint research projects.

ARTICLE 2

The Vietnamese side will annually provide 05 (five) full scholarships applying the regulatory regime to foreign students studying in Viet Nam under the Agreement to Palestinian candidates for university study at the undergraduate and graduate levels. The Vietnamese side will encourage Vietnamese Universities to accept Palestinian students wishing to study at their own expense.

ARTICLE 3

The Palestinian side will annually provide 05 (five) scholarships to candidates in the fields of Arabic language and Literature, Middle Eastern Studies and History, when condition allow.

ARTICLE 4

The two Sides will promote participation in conferences, seminars and lectures on common interests held in both countries.

The two Sides will encourage cooperation between institutions of Higher Education in the fields of science and technology.

ARTICLE 5

The two Sides shall study the equivalence of certificates, degrees, and titles for the purpose of mutual recognition.

ARTICLE 6

The implementation of the activities referred to this Agreement shall be carried out in accordance with the laws applicable in each country, in conformity with

the international treaties to which the Sides are parties and budget capacity of each Side.

ARTICLE 7

Communication and notification of all activities pertaining to the present Agreement will be concluded through diplomatic channels.

Any differences arising out of the interpretation or implementation of this Agreement will be settled amicably through negotiation or consultation between the two Sides.

The designated authority responsible for the implementation of this Agreement on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall be the Ministry of Education and Training of Viet Nam and on behalf of the Government of State of Palestine shall be the Ministry of Education and Higher Education of Palestine.

ARTICLE 8

Areas not covered by this Agreement may be specified and discussed separately by the two Sides without prejudice to this Agreement. This Agreement may be amended with the consent of both Sides. Any revision, modification or amendment agreed to by the two Sides shall be reduced into writing and shall form an integral part of this Agreement.

ARTICLE 9

This Agreement will enter into force on the date of signing and will remain in force for a period of 05 (five) years. It will be extended for additional 03 (three) years unless its validity is terminated in writing by one of the two Sides at least 06 (six) months prior to the expiration of its validity.

The termination of this Agreement will not prejudice the completion, in accordance with their terms, of any on-going projects, or activities under this Agreement.

Done in Hanoi, on 9th July 2025 in two original copies, each in Vietnamese, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of disagreement in interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM**



Nguyen Van Phuc
Deputy Minister of Education and Training

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF PALESTINE**



Saadi Salama
**Ambassador of the State Palestine
to Viet Nam**

اتفاقية تعاون في مجال التعليم بين حكومة جمهورية فيتنام الاشتراكية وحكومة دولة فلسطين للفترة 2025-2030

انطلاقاً من رغبة حكومة جمهورية فيتنام الاشتراكية وحكومة دولة فلسطين، المشار إليهما فيما يلي بـ "الجانبين" في تعزيز وتطوير العلاقات بين مؤسسات التعليم العالي والبحث في كلا البلدين؛ وتقديرًا لرغبتهما في تعزيز العلاقات الوثيقة والودية القائمة بين البلدين؛ واعتراضاً بمصلحتهما المشتركة في تعزيز وتشجيع البحث العلمي والتعاون التكنولوجي؛ اخذين بعين الاعتبار التعاون بين حكومة جمهورية فيتنام الاشتراكية وحكومة دولة فلسطين؛ مع مراعاة القوانين والأنظمة السائدة وكذلك سياسات وإجراءات التعاون العلمي والتقني في بلدانهم؛ فقد اتفقتا على ما يلي:-

المادة 1

يتفق الجانبان على تعزيز التعاون في المجالات التالية:

- أ. تبادل أعضاء هيئة التدريس والخبراء.
- ب. تبادل الطلاب الجامعيين والخريجين؛
- ج. تبادل المعلومات والمنشورات الأكاديمية؛
- د. مشاريع الأبحاث المشتركة.

المادة 2

سيقدم الجانب الفيتنامي سنويًا 5 (خمس) منح دراسية كاملة وفقًا للنظام القانوني المعمول به للطلاب الأجانب الذين يدرسون في فيتنام بموجب الاتفاقية للمرشحين الفلسطينيين للدراسة الجامعية في مرحلتي البكالوريوس والدراسات العليا، كما وسيشجع الجانب الفيتنامي الجامعات الفيتنامية على قبول الطلاب الفلسطينيين الراغبين في الدراسة على نفقتهم الخاصة.

المادة 3

سيقدم الجانب الفلسطيني سنويًا 05 (خمس) منح دراسية للمرشحين في مجالات اللغة العربية وآدابها ودراسات الشرق الأوسط والتاريخ، عندما تسمح الظروف بذلك.

المادة 4

سيعمل كلا الجانبين على تعزيز المشاركة في المؤتمرات والندوات والمحاضرات التي تتعلق بالمصالح المشتركة والتي تُعقد في كلا البلدين.

وسيشجع الجانبان التعاون بين مؤسسات التعليم العالي في مجالات العلوم والتكنولوجيا.

المادة 5

سيقوم الجانبين بدراسة معادلة الشهادات والدرجات العلمية والألقاب لغرض الاعتراف المتبادل بها.

المادة 6

سيتم تنفيذ الأنشطة المشار إليها في هذه الاتفاقية وفقاً للقوانين المعمول بها في كل دولة وبما يتفق مع المعاهدات الدولية التي يكون الجانبان طرفاً فيها، وقدرة كل منهما المالية.

المادة 7

سيتم التواصل والإخطار المتعلق بالأنشطة المنصوص عليها في هذه الاتفاقية عبر القنوات الدبلوماسية.

سيتم تسوية أي خلافات تنشأ عن تفسير أو تنفيذ هذه الاتفاقية ودياً من خلال المفاوضات أو التشاور بين الجانبين.

ستكون الجهة المعنية المسؤولة عن تنفيذ هذه الاتفاقية نيابةً عن حكومة جمهورية فيتنام الاشتراكية هي وزارة التعليم والتدريب في فيتنام، ونيابةً عن حكومة دولة فلسطين هي وزارة التربية والتعليم العالي الفلسطينية.

المادة 8

أ. يجوز تحديد المجالات غير المشمولة في هذه الاتفاقية ومناقشتها بشكل منفصل من قبل الجانبين دون الإخلال بأحكام هذه الاتفاقية.

ب. يجوز تعديل هذه الاتفاقية بموافقة الجانبين. يجب أن يُدَوَّن أي تعديل أو مراجعة أو تغيير يتم الاتفاق عليه من قبل الجانبين كتابةً ويشكل جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.

المادة 9

تعتبر هذه الاتفاقية سارية لمدة خمس (5) سنوات وتدخل حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ التوقيع عليها. يتم تمديد هذه الاتفاقية لمدة ثلاثة سنوات أخرى، ما لم يقر أحد الجانبين بإخطار الجانب الآخر كتابياً بنيته إنهاء الاتفاقية قبل ستة (6) أشهر على الأقل من تاريخ انتهاء صلاحيتها.

لن يؤثر إنهاء هذه الاتفاقية على إتمام أي مشاريع أو أنشطة جارية بموجب هذه الاتفاقية وفقاً لشروطها. تم التوقيع على هذه الاتفاقية في يوم هانوي بتاريخ 2025/7/9 على نسختين أصليتين باللغات الإنجليزية والعربية والفيتنامية، حيث إن جميع النصوص لها نفس الحجة القانونية، على أنه عند الاختلاف في التفسير تكون الغلبة للنص الإنجليزي.

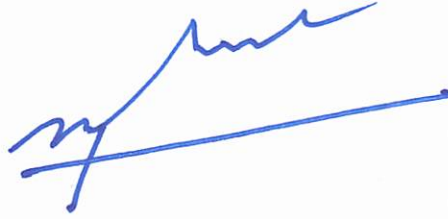
عن حكومة دولة فلسطين



سعدى سلامة

سفير مفوض فوق العادة

عن حكومة جمهورية فيتنام الاشتراكية



نجوين فان فوك

نائب وزير التعليم والتدريب